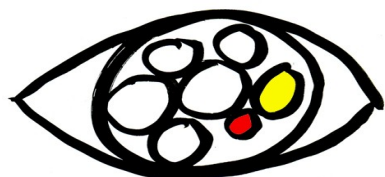


I Jornada de traducció i interpretació als serveis públics a Catalunya

7 de juny de 2010, FTI, UAB

# La formació per a traductors i intèrprets per als serveis públics: un pas clau en la professionalització d'aquest nou perfil emergent

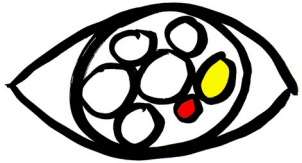


MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

Mireia Vargas Urpi

[mireia.vargas@uab.cat](mailto:mireia.vargas@uab.cat)

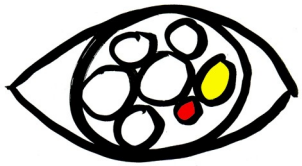
Miras (Mediació i interpretació:  
recerca a l'àmbit social)



MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

# Índex de la presentació

1. Formació... per què?
2. Formació... en què i per què?
3. Oferta formativa a Catalunya
4. Oferta formativa a Espanya
5. Oferta formativa en altres països
6. Recursos
7. Conclusions



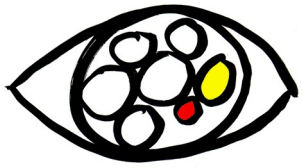
MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

# 1. Formació... per què?

Per què és necessària la formació?

- Conèixer dues llengües  $\neq$  saber traduir i interpretar entre aquestes dues llengües

Formació  $\rightarrow$  qualitat  $\rightarrow$   
 $\rightarrow$  professionalització

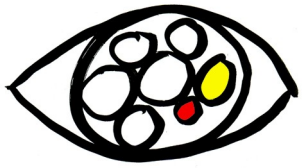


MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

## 2. Formació... en què?

### **Model de competències** (Abril i Martín, 2006)

- Competència lingüística i comunicativa
- Competència cultural i intercultural
- Coneixement de les àrees temàtiques
- Competència instrumental professional
- Competència psicofisiològica
- Competència interpersonal
- Competència estratègica



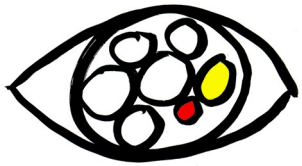
MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

## 2. Formació... en què?

Com es treballen les competències  
als cursos de formació?

Tècniques d'interpretació:

- Exercicis de memòria, concentració, reformulació...  
(preinterpretatius)
- Pràctica de les modalitats d'interpretació
  - Interpretació d'enllaç
  - Traducció a la vista
  - Xiuxiueig (*chuchotage*)



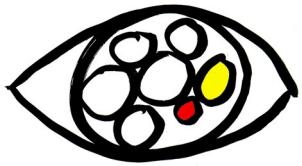
MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

## 2. Formació... en què?

Recull d'exercicis per a la pràctica de la interpretació:

UGARTE, Xus. *La pràctica de la interpretació anglès català.*  
Vic: Eumo, 2010.





MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

## 2. Formació... en què?

Competències als cursos de formació

Coneixement de les àrees temàtiques:

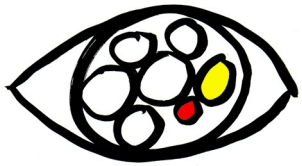
- Divisió dels cursos en mòduls

  - Mòdul sanitari

  - Mòdul jurídic i administratiu

- Cursos específics

  - Curs de mediació sociosanitària



MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

## 2. Formació... en què?

Competències als cursos de formació

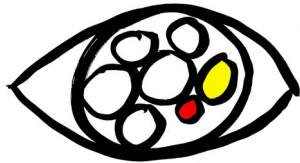
Competència instrumental:

- Sessions de formació sobre gestió terminològica

Competència psicofisiològica, competència interpersonal:

- Reflexions, plantejament de dilemes ètics
  - **Repte** per als cursos de formació!





MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

## 3. Oferta formativa a Catalunya

### 3. 1 Cursos en l'àmbit universitari

- Reforma dels plans d'estudi (Pla Bolònia):
  - Incorporació progressiva d'assignatures de TISP als graus de Traducció i Interpretació de les universitats de tot l'estat



# 3. Oferta formativa a Catalunya

## 3. 1 Cursos en l'àmbit universitari

- Grau Traducció i Interpretació (UAB):
  - Fonaments mediació cultural B i C (3r i 4t)

### Menció Traducció Social Institucional

- Mediació social per a traductors i intèrprets

### Menció Interpretació

- Pràctiques d'interpretació bilateral B-A-B



## 3. Oferta formativa a Catalunya

### 3. 1 Cursos en l'àmbit universitari

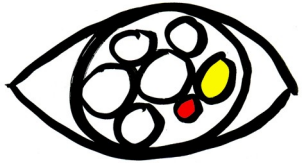
- Universitat de Vic:
  - Màster d'interpretació de conferències
  - 30 hores presencials “Interpretació per als serveis públics”
  - Sanitat, Educació, Serveis Socials i Tribunals



## 3. Oferta formativa a Catalunya

### 3.1 Cursos en l'àmbit universitari

- Universitat Autònoma de Barcelona:
  - Màster de traducció, interpretació i estudis interculturals
  - Assignatura sobre mediació intercultural
  - Introducció a la mediació a través de seminaris d'investigadors i professionals d'aquest àmbit



MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

# 3. Oferta formativa a Catalunya

## 3.2 Cursos fora de l'àmbit universitari:

- Cursos d'introducció a la interpretació als serveis públics a diversos Consells Comarcals de Catalunya (Osona, Vallès Oriental, Vallès Occidental...)
- 20 – 25 hores lectives
- Contingut:
  - a) Introducció als serveis públics
  - b) Tècniques d'interpretació
    - Modalitats d'interpretació
    - Codis deontològics (ètica)
    - Exercicis de memòria i reformulació



# 3. Oferta formativa a Catalunya

## 3.2 Cursos fora de l'àmbit universitari

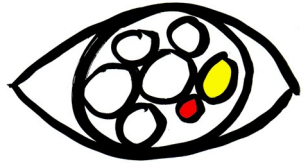
- Curs de “Mediació sociosanitària” de l'Obra Social de la Fundació La Caixa
- 2 edicions d'un curs de 2 anys per formar mediadors especialitzats en l'àmbit sociosanitari
- Contingut:
  - Mediació intercultural
  - Llengua especialitzada
  - Pràctiques d'interpretació



# 3. Oferta formativa a Catalunya

## 3.2 Cursos fora de l'àmbit universitari

- Altres cursos de mediació:
  - Cursos de mediació intercultural a “La Formiga”
  - Tallers de la fundació SURT en mediació socio sanitària



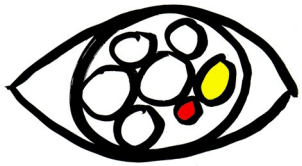
MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

## 4. Oferta formativa a la resta d'Espanya

### 4.1 Màster de comunicació intercultural, traducció i interpretació als Serveis Públics de la Universitat d'Alcalà de Henares

- S'ofereix en diversos parells lingüístics
- Durada d'un curs acadèmic
- Classes virtuals + classes presencials + pràctiques + memòria (treball final)
- 3 mòduls diferenciats:
  - Comunicació intercultural
  - Mòdul sanitari
  - Mòdul jurídic i administratiu



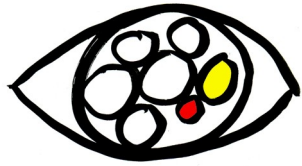


MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

## 4. Oferta formativa a la resta d'Espanya

### 4.2 Altres exemples de cursos i/o màsters

- Universitat de Salamanca: Màster en traducció i mediació intercultural en entorns professionals (assignatures optatives d'interpretació als serveis públics)
- Universitat Jaume I: Curs de formació superior en mediació intercultural i interpretació en l'àmbit sanitari (120 hores, 80 presencials i 40 de pràctiques)
- Universitat de la Laguna (Canàries): Expert universitari en Traducció i interpretació per als serveis públics: mediadors lingüístics



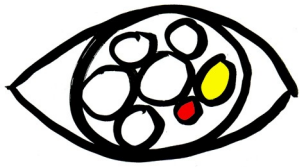
MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

## 5. Oferta formativa fora d'Espanya

3 exemples de països amb més experiència en la TISP:

- Suècia
- Austràlia
- Regne Unit

→ Objectiu comú: **l'acreditació** dels intèrprets per als serveis públics

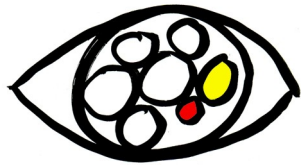


MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

## 5. Oferta formativa fora d'Espanya

### L'exemple de Suècia:

- Un dels països on la formació d'intèrprets per a Serveis Públics va començar abans
- Formació no universitària: cursos en centres d'adults:
  - Per a majors de 18 anys
  - No és necessari haver completat l'Educació Secundària
  - Moltes subvencions (gairebé gratuïts)
  - Preparació per a l'examen d'acreditació



MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

# 5. Oferta formativa fora d'Espanya

## L'exemple d'Austràlia

- Diferents alternatives de formació:
  - Diploma (1 any)
  - Diploma avançat (1-2 anys)
  - Grau universitari (3 anys)
  - Postgrau universitari (1-2 anys)
  - Màster (1-2 anys)

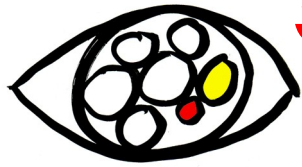
**Equivalen/preparen per als exàmens d'acreditació**



# 5. Oferta formativa fora d'Espanya

## L'exemple del Regne Unit:

- Cursos, en general, orientats a la preparació dels exàmens d'acreditació: 4 especialitzacions
  - Dret anglès (interpretació jurídica)
  - Dret escocès (interpretació jurídica)
  - Sanitat
  - Administració local (ajuntaments, educació)



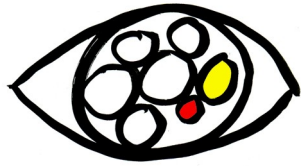
MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

# 5. Oferta formativa fora d'Espanya

## L'exemple del Regne Unit:

Què s'avalua, en l'examen d'acreditació d'interpretació?

- Precisió: que es transmeti el missatge complet
- Competència lingüística en totes dues llengües (comprensió i expressió)
- Correcció i adequació lingüística, pronunciació clara



MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

## 5. Oferta formativa fora d'Espanya

### Per què és important l'acreditació?

- Indica preparació prèvia (qualitat)
- Indica reconeixement de la professió
- Hauria d'indicar reconeixement salarial
- Hauria de facilitar la incorporació dels professionals formats al món laboral



## 6. Recursos: eines de documentació

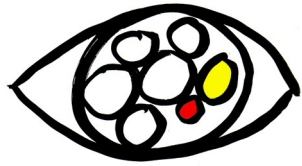
**Tipus d'eines** (Gil-Bardají, 2010):

- Recursos en línia
- Guies i glossaris multilingües (en línia o en paper)
- Articles i llibres especialitzats

<http://www.crit.uji.es/docucrit.php>

- Aplicacions informàtiques interactives (Universal Doctor Project)
- Documents traduïts (en línia o en paper)





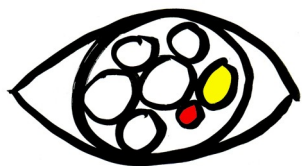
MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

## 6. Recursos: eines de documentació

### Recursos en línia: webs de grups de recerca

- Xarxa comunica: <http://red-comunica.blogspot.com/>
- Web del grup Fitispos  
<http://www2.uah.es/traduccion/inicio.html>
- Web del grup Greti:  
[http://www.ugr.es/~greti/miembros\\_grupo.htm](http://www.ugr.es/~greti/miembros_grupo.htm)
- Web del grup Crit: [www.crit.uji.es](http://www.crit.uji.es)

Web del grup Alfaqueque:  
<http://campus.usal.es/~alfaqueque/trabajos.htm>



MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

## 6. Recursos: eines de documentació

### Webs amb material traduït a diverses llengües:

- Web d'acollida de la Generalitat de Catalunya, traduïda a les 10 llengües més parlades per les comunitats immigrades a Catalunya: català, castellà, anglès, francès, àrab, xinès, romanès, rus, amazic i urdú.

[http://www10.gencat.cat/WebAcollida/AppJava/ca/Seleccio\\_idioma.jsp](http://www10.gencat.cat/WebAcollida/AppJava/ca/Seleccio_idioma.jsp)

Seluccio d'idioma - Guia d'acollida - Muella Fiolles

http://www10.gencat.cat/Website/Ida/Applicativa/SeluccioIdioma.jsp

Generallitat de Catalunya  
www.gencat.cat

# Guia d'acollida



[català](#)
[español](#)
[english](#)
[français](#)
[العربية](#)
[中文](#)
[română](#)
[اردو](#)
[русский](#)
[tamazight](#)

Generallitat de Catalunya  
Departament d'Acció Social i Ciutadania  
Secretaria per a l'Immigració

接收指南

加泰罗尼亚 | 新闻 | 法律 | 移民与居留相办 | 经济与工作 | 教育 | 健康 | 住房 | 社会福利 | 民众参与

### 欢迎来到加泰罗尼亚网页

加泰罗尼亚移民网页是加泰罗尼亚政府移民处书的一个网页，旨在向所有刚到达或即将到达加泰罗尼亚的人提供各种基本资讯...

[更多](#)

### 加泰罗尼亚

加泰罗尼亚地区内覆盖工作人口达 7,000,000 平方公里。东临地中海，北邻法国和安道尔，西和南分别邻事阿拉贡和瓦伦西亚省...

[更多](#)

### 接待

欢迎来到加泰罗尼亚，一个有史以来就吸引全球移民的地区。新移民的到来并为加泰罗尼亚的发展做出了贡献...

[更多](#)

### 法律

新来的移民需符合在加泰罗尼亚的身份条件。

[更多](#)

### 调整与和睦相处

帮助市民适应新的加泰罗尼亚。

[更多](#)

### 经济与工作

了解寻找工作的方法。

[更多](#)

### 教育

所有生活在加泰罗尼亚的妇女儿童享有学习语言的义务...

[更多](#)

[健康](#)

[住房](#)

[社会福利](#)

[民众参与](#)



## 6. Recursos: eines de documentació

### **Webs amb material traduït a diverses llengües:**

- Web de la Secretaria d'Immigració de la Generalitat de Catalunya (Departament d'Acció Social i Ciutadana)

<http://www.gencat.cat/benestar/societat/convivencia/immigracio/recursos/videos/>

(vídeos en diverses llengües)



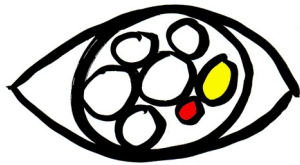
## 6. Recursos: eines de documentació

### **Webs amb material traduït a diverses llengües:**

- Web del Departament d'Educació – Espai LIC

<http://www.xtec.cat/lic/>

- Espai “alumnat nouvingut” - comunicacions en diverses llengües, informació sobre el sistema educatiu a Catalunya i altres recursos



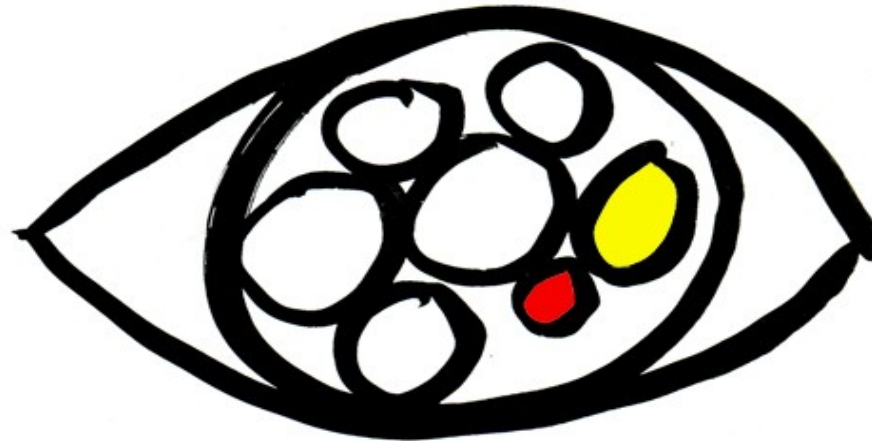
MIRAS  
Mediació i Interpretació:  
Recerca en l'Àmbit Social

## 7. Conclusions

### **Cal més consciència de la importància de la interpretació als serveis públics i de la formació que necessiten:**

- En l'àmbit sociosanitari, la interpretació és clau per poder diagnosticar i tractar un pacient
- En l'àmbit jurídic, el veredicte final es basa en les paraules que l'intèrpret reproduceix
- En l'àmbit social, moltes persones immigrades depenen dels intèrprets per poder reagrupar els seus familiars, demanar beques o fer tot tipus de tràmits

# Gràcies!



## MIRAS

Mediació i Interpretació:  
Recerca en l' Àmbit Social

<http://grupsderecerca.uab.cat/miras/>